

## 755

## POROZUMIENIE

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenu dnia 1 lipca 1999 r.**

Ambasada Republiki Słowackiej  
w Warszawie

Vel'vyslanectvo Slovenskej republiky  
vo Varšave

Nr 1781/2004

Nóta č. 1781/2004

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

Ministerstvo zahraničných vecí  
Poľskej republiky

Ambasada Republiki Słowackiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt poinformować, że Rząd Republiki Słowackiej zgodnie z artykułem 15 Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenu dnia 1 lipca 1999 r., proponuje zmianę okresu otwarcia przejścia turystycznego Rysy — Rysy znak graniczny II/210 na szlaku turystycznym oraz zmianę w załączniku nr 3 pod liczbą porządkową 13 w kolumnie 5 cytowanej umowy w następujący sposób:

Vel'vyslanectvo Slovenskej republiky vo Varšave prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Poľskej republiky a má česť oznámiť, že vláda Slovenskej republiky navrhuje v súlade s článkom 15 Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch krížujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov, podpísanej 1. júla 1999 v Trstenej zmenu prevádzkovej doby na turistickom chodníku Rysy — Rysy HZ II/210 a zmenu v prílohe č. 3 v poradovom čísle 13, v stípci 5 citovanej dohody nasledovne:

13	Rysy — Rysy	II/210	pieszy	16.VI—31.X	7 <sup>00</sup> —19 <sup>00</sup>
13	Rysy — Rysy	II/210	peši	16.06.—31.10.	7 <sup>00</sup> —19 <sup>00</sup>

Zgodnie z powyższym Ambasada Republiki Słowackiej w Warszawie proponuje, aby niniejsza nota oraz nota stanowiąca odpowiedź Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załączni-

V súlade s týmto Vel'vyslanectvo Slovenskej republiky vo Varšave navrhuje, aby táto nota a odpovedná nota Ministerstva zahraničných vecí Poľskej republiky tvorili Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o zmene prílohy číslo 3 k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou

ka nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie trzydziestego dnia od doręczenia noty stanowiącej odpowiedź, w której Umawiające się Strony poinformują się, że porozumienie to zostało zatwierdzone zgodnie z prawem państw obu Umawiających się Stron.

Ambasada Republiki Słowackiej w Warszawie korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi najwyższego szacunku.

Warszawa, dnia 4 maja 2004 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT. I-2265-17-2002/SW/73

Ambasada Republiki Słowackiej  
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazi szacunku Ambasady Republiki Słowackiej w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty nr 1781/2004 z dnia 4 maja 2004 r., następującej treści:

„Ambasada Republiki Słowackiej w Warszawie przesyła wyrazi szacunku Ministerstwu Spraw Zagra-

13	Rysy — Rysy	II/210	pieszy	16.VI—31.X	7 <sup>00</sup> —19 <sup>00</sup>
----	-------------	--------	--------	------------	-----------------------------------

Zgodnie z powyższym Ambasada Republiki Słowackiej w Warszawie proponuje, aby niniejsza nota oraz nota stanowiąca odpowiedź Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie trzydziestego dnia od doręczenia noty stanowiącej odpowiedź, w której Umawiające się Strony poinformują się, że porozumienie to zostało zatwierdzone zgodnie z prawem państw obu Umawiających się Stron.

Ambasada Republiki Słowackiej w Warszawie korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi najwyższego szacunku”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumie-

Pol'skiej republiki o hraničnych priechodoch, o prekračovani štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov, podpísanej v Trstenej dňa 1. júla 1999, ktorá nadobudne platnosť tridsiatym dňom po doručení odpovednej nóty, ktorou si zmluvné strany oznámia, že táto dohoda bola schválená v súlade s právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán.

Vel'vyslanectvo Slovenskej republiky vo Varšave využíva túto príležitosť, aby zabezpečilo Ministerstvo zahraničných vecí Pol'skej republiky o svojej hlbokéj úcte.

Varšava, dňa 4. mája 2004

nicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt poinformować, że Rząd Republiki Słowackiej zgodnie z artykułem 15 Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r., proponuje zmianę okresu otwarcia przejścia turystycznego Rysy — Rysy znak graniczny II/210 na szlaku turystycznym oraz zmianę w załączniku nr 3 pod liczbą porządkową 13 w kolumnie 5 cytowanej umowy w następujący sposób:

nie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie trzydziestego dnia od otrzymania przez Ambasadę Republiki Słowackiej w Warszawie niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie poinformować o zatwierdzeniu porozumienia przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty w celu prawidłowego określenia daty wejścia w życie niniejszego porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasady Republiki Słowackiej w Warszawie wyrazi swoje go wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 21 lutego 2005 r.

Ambasada Republiki Słowackiej  
w Warszawie

Nr 1210/2005

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Republiki Słowackiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić odbiór w dniu 23 lutego 2005 r. noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT. I-2265-17-2002/SW/73 z dnia 21 lutego 2005 r. sprawie zmiany okresu otwarcia przejścia tury-

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT. I-2265-17/2002/SW

Ambasada Republiki Słowackiej  
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Słowackiej w Warszawie i nawiązując do noty Ambasady nr 1210/2005 z dnia 24 lutego 2005 r. dotyczącej Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczy-

stycznego Rysy — Rysy znak graniczny II/210 na szlaku turystycznym oraz zmianę załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r.

Ambasada Republiki Słowackiej w Warszawie korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 24 lutego 2005 r.

spolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., ma zaszczyt zawiadomić, że wyżej wymienione porozumienie wejdzie w życie w dniu 25 marca 2005 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Słowackiej w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 11 marca 2005 r.